

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Monday, November 25, 2019**

**Menaion - November 25**

**Leave-taking of the Feast of the Entry, and Memory of the Holy  
Great Martyr Catherine**

**Katavasias of Christmas I**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναιὸν - ΤΗ ΚΕ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Απόδοσις τῆς Ἑορτῆς τῶν Εἰσοδίων  
καὶ Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος  
Αἰκατερίνης

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς  
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

**Δόξα. Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.**

Τὴν πανεύφημον νύμφην Χριστοῦ  
ὑμνήσωμεν, Αἰκατερίναν τὴν θείαν καὶ  
πολιοῦχον Σινᾶ, τὴν βοήθειαν ἡμῶν καὶ  
ἀντίληψιν, ὅτι ἐφίμωσε λαμπρῶς, τοὺς  
κομψοὺς τῶν ἀσεβῶν, τοῦ Πνεύματος τῇ

**Menaion - November 25**

Leave-taking of the Feast of the Entry, and  
Memory of the Holy Great Martyr Catherine

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of God's good  
pleasure, and the proclamation of humanity's  
salvation. In the temple of God, the Virgin  
is presented openly, and in herself she  
announces Christ to all. Let us, then, with a  
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are  
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

**Glory. For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1. Let us worship the Word.**

Let us praise and extol the all-lauded  
Bride of Christ,\* the Protectress of Sinai,  
divine Saint Catherine,\* as the one who  
gives aid and her assistance to us;\* for she  
brilliantly suppressed the impious orators,\*

μαχαίρα, καὶ νῦν ὡς Μάρτυς στεφθεῖσα,  
αἰτεῖται πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς  
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

with the sword of the Spirit.\* And being  
crowned as a martyr,\* she asks that all receive  
the great mercy. [SD]

Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of God's good  
pleasure, and the proclamation of humanity's  
salvation. In the temple of God, the Virgin  
is presented openly, and in herself she  
announces Christ to all. Let us, then, with a  
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are  
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Μολοῦσα εὐθαρσῶς, πρὸς ἀγῶνας  
τρισμακάρο, ἀνδρείως τὸν Χριστόν,  
ὡμολόγησας Μάρτυς, καὶ τύραννον  
ἤλεγξας, δυσσεβῇ καὶ παράφρονα, καὶ  
κατήσχυνας, ῥητορευόντων τὰ στίφη, καὶ  
ἀνέδραμες, εἰς οὐρανίους σκηνώσεις· διὸ σε  
δοξάζομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ὅμοιον.**

Τοῦ Μηναιίου ---

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακεὶμ καὶ τῆς  
Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἀγίῳ,  
σαρκὶ νηπιάζουσα, ἢ τροφὸς τῆς ζωῆς  
ἡμῶν, ἣν ὑλόγησεν, ὁ ἱερός Ζαχαρίας.  
Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα,  
πιστῶς μακαρίζομεν.

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος δ'.** *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἡ παρθένος καὶ σεμνή, Αἰκατερίνα  
ἡ σοφὴ, τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ,  
ἐπιρῶσθεῖσα ἀληθῶς, ἀγαλλομένη  
εἰσέρχεται ἐν σταδίῳ, καὶ τύραννον ὠμόν,  
καταβαλοῦσα στερόνως, καὶ πᾶσαν τὴν  
πληθύν, τῶν δυσσεβούντων ἐχθρῶν, μετ'  
εὐφροσύνης ἔψαλλεν, ἀκαταπαύστως  
μεγάλῃ φωνῇ· Χριστέ μου δόξα, Σωτήρ καὶ  
ρύστα, σὺ οὖν δέξαι τὸ πνευμά μου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ὅμοιον.**

Τοῦ Μηναιίου ---

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνή, καθηγιασθης  
τῷ Θεῷ, καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

Courageously you went to the contests,  
O Catherine, \* and bravely you confessed  
Christ as God, blessed Martyr, \* rebuking  
the impious, mad and tyrannous emperor,  
\* shaming utterly his team of eloquent  
speakers. \* Then you went in haste to the  
abodes in the heavens. \* And therefore we  
honor you. [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

**Same Melody.**

From Menaion ---

The feeder of our Life, now an infant in  
body, \* the offspring of the just Joachim and  
Anna, \* is offered to God today in the holy  
Sanctuary. \* She was blessed therein by the  
priest Zacharias. \* Therefore let us all, with  
faith, proclaim she is blessed,\* for she is the  
Mother of the Lord. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

Truly strengthened by the might \* and by  
the power of Christ \* was the virgin martyr  
saint \* Catherine, the modest and wise. \*  
Greatly rejoicing she entered into the contest.  
\* She mightily brought down the cruel and  
tyrannous king, \* and also the entire team  
of impious foes. \* With joy and gladness she  
was singing \* with a loud voice unceasingly,  
\* "Receive my spirit, O Christ, my glory \* my  
Savior and Deliverer." [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

**Same Melody.**

From Menaion ---

Consecrated unto God \* were you before  
you were conceived; \* being born on earth, to

προσήχθης νῦν αὐτῷ, ἀποπληροῦσα  
πατρῶαν ἐπαγγελίαν. Τῷ θείῳ δὲ Ναῶ, ὡς  
θεῖος ὄντως ναός, ἐκ βρέφους καθαρῶς,  
μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν, ἀποδοθεῖσα  
ᾧφθης δοχεῖον, τοῦ ἀπροσίτου καὶ θείου  
Φωτός. Μεγάλη ὄντως, ἡ πρόοδος σου, μόνη  
Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

### Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.**

Ἀλεξανδρέων ἡ λαμπρὰ καὶ θεία πόλις,  
ἐπὶ τῇ μνήμῃ σου σεμνὴ πανηγυρίζει, καὶ  
γεραίρει τοὺς ἄθλους σου Αἰκατερίνα  
οὐς ἔτλης γενναιοφρόνως ὑπὲρ Χριστοῦ·  
καὶ μέγα βρενθυομένη σοι ἐκβοᾷ· ὦ  
Παρθένε πολύαθλε, εἰς οὐρανίους σκηνάς,  
συνοῦσα νῦν τῷ Κτίστῃ σου, χαῖρε Μάρτυς  
πανθαύμαστε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ὅμοιον.**

Τοῦ Μηναίου - -

Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυῖδ ὁ ὑμνογράφος,  
καὶ χορευέτω Ἰωακείμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι  
γόνος ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία  
ἡ φωτοφόρος θεία λαμπάς, καὶ χαίρει  
εἰσερχομένη ἐν τῷ Ναῶ, ἣν καὶ βλέπων  
ἠυλόγησεν, ὁ Βαραχίου υἱός, καὶ χαίρων  
ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα παγκόσμιον.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Him \* you now are offered as a gift, \* O pure  
one, filling the promise made by your parents.  
\* In purity returned unto the Temple divine \*  
from infancy with lamps brightly shining, in  
truth \* you were a temple divine and a vessel  
\* of the divine unapproachable Light. \* How  
truly great is your sacred entrance, \* O only  
ever-virgin Bride of God. [SD]

### Kathisma III.

From Menaion - -

**Mode pl. 4. When he perceived.**

Now Alexandria, that famous godly city,  
\* festively celebrates your memory, O modest  
\* holy Catherine, and honors your martyric  
contests, \* which you had bravely endured  
for the sake of Christ. \* And proudly your city  
shouts to you and exclaims, \* "You endured  
so many labors, virgin maid, and now you  
dwell \* with your Creator in the heights. \* O  
all-marvelous Martyr, rejoice!" [SD]

Glory. Both now. **For the Feast.**

**Same Melody.**

From Menaion - -

Exult, O David, the composer of divine  
hymns; \* and dance for joy, O Joachim along  
with Anna; \* for from you has come forth a  
most holy offspring, \* yes, Mary the divine  
lantern bearing the light. \* And as she enters  
the Temple she does rejoice. \* As he saw her,  
the priestly son of Barachiah blest her, \* and  
full of joy he cried aloud, Rejoice, wonder of  
all the world. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α'.**  
**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμοὶ 67, 15.**

Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.  
(δίς)

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Antiphon I.**  
**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalms 67, 15.**

God is wondrous in His saints. (2)



**Στίχ.** Τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ  
ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος.

Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**Verse:** *To the saints on His earth, in them  
the Lord magnified all His will.*

God is wondrous in His saints. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

**DEACON**

Let us be attentive.



(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)

κε' 1 - 13

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραὶ. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST** (from the gate)

25:1-13

The Lord said this parable, "The kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, 'Behold, the bridegroom! Come out to meet him.' Then all those maidens rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are going out.' But the wise replied, 'Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.' And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward the other maidens came also, saying, 'Lord, lord, open to us.' But he replied, 'Truly, I say to you, I do not know you.' Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of man will come." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμός Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

**READER**

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Ἀθληφόρου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Βίον αὔλον ἐξησκημένη, βῆμα ἄθεον  
καταλαβοῦσα, ἔστης τροπαιοφόρος  
Αἰκατερίνα σεμνή, ἀνθηφοροῦσα τοῦ  
Θεοῦ τὴν λαμπρότητα, καὶ τὸ θεῖον  
σθένος ἐνδεδυμένη, δόγμα τυράννου  
κατεμυκτήρισας, καὶ ῥητόρων ἔπαυσας, τὰς  
φληνάφους ῥήσεις Πολύαθλε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

You led a spiritual life, and thus you  
captivated the godless tribunal, and you  
stood victorious, O Catherine, with dignity,  
decked in divine brilliance as if with flowers.  
And having put on the power of God, you  
ridiculed the tyrant's decree, and you stifled  
the nonsensical chatter of the orators, O holy  
Martyr who suffered much. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the

ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς ἀγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ πανσόφου Αἰκατερίνης, ἧς καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy Great Martyr and all-wise Catherine, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Αμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος δ'.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ καθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος,  
ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ  
ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,  
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,  
τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι  
Θείῳ· ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη  
ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Ὁ Οἶκος.**

Τῶν ἀπορρήτων τοῦ Θεοῦ καὶ θείων  
μυστηρίων, ὁρῶν ἐν τῇ Παρθένῳ, τὴν χάριν  
δηλουμένην, καὶ πληρουμένην ἐμφανῶς,  
χαίρω, καὶ τὸν τρόπον ἐννοεῖν ἀμυχανῶ τὸν  
ξένον καὶ ἀπόρρητον, πῶς ἐκλελεγμένη ἡ  
ἄχραντος, μόνη ἀνεδείχθη ὑπὲρ ἅπασαν  
τὴν κτίσιν, τὴν ὁρατὴν καὶ τὴν νοουμένην.  
Διό, ἀνευφημεῖν βουλόμενος ταύτην,  
καταπλήττομαι σφοδρῶς νοῦν τε καὶ λόγον,  
ὅμως δὲ τολμῶν, κηρύττω καὶ μεγαλύνω·  
Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Κοντάκιον. Τῆς Ἀγίας.**

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.** Τὰ ἄνω ζητῶν.

Χορείαν σεπτὴν, ἐνθέως φιλομάρτυρες,  
ἐγείρατε νῦν, γεραίροντες τὴν πάνσοφον,  
Αἰκατερίναν· αὕτη γάρ, ἐν σταδίῳ τὸν  
Χριστὸν ἐκήρυξε, καὶ τὸν ὄφιν ἐπάτησε,  
Ρητόρων τὴν γνῶσιν καταπτύσασα.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὴν ἐκ Θεοῦ σοφίαν λαβοῦσα παιδόθεν  
ἡ Μάρτυς, καὶ τὴν ἔξω καλῶς σοφίαν

(Amen.)

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 4.** *You who were lifted.*

The Savior's most pure and immaculate  
temple, the very precious bridal chamber and  
Virgin, who is the sacred treasure of the glory  
of God, on this day is introduced into the  
House of the Lord, and with herself she brings  
the grace in the divine Spirit. She is extolled  
by the Angels of God. A heavenly tabernacle  
is she. [SD]

**Oikos.**

Seeing the grace of God's ineffable and  
divine mysteries evident and manifestly  
fulfilled in the Virgin, I rejoice; and I am at a  
loss to understand the ineffable and strange  
manner in which the immaculate Maid alone  
proved to be chosen above all creation visible  
and invisible. Therefore, wishing to extol her,  
I am greatly perplexed in mind and speech.  
Nevertheless I dare to do it, and I proclaim  
and magnify: A heavenly tabernacle is she. [SD]

**Kontakion. For the Holy Woman.**

**Kontakion.**

From Menaion ---

**Mode 2.** *In seeking the heights.*

O friends of the saints and martyrs, now  
inspired by God \* a chorus divine raise up to  
sing in honor of \* the all-wise saint Catherine;  
for she proclaimed Christ in the stadium \* and  
she trampled the serpent foe \* and spat on the  
knowledge of the orators. [SD]

**Oikos.**

From childhood the Martyr grasped the  
wisdom that comes from God, and she was



πάσαν μεμάθηκε, γνοῦσα δὲ ἐκ ταύτης τὴν τῶν στοιχείων κίνησιν τε καὶ ποιήσιν κατὰ λόγον, καὶ τὸν αὐτὰ ἐξ ἀρχῆς διὰ λόγου ποιήσαντα, αὐτῷ τὴν εὐχαριστίαν ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ προσέφερε· τὰ δὲ εἰδωλα καθεῖλε, καὶ τοὺς ταῦτα ἀφρόνως λατρεύοντας, Πητόρων τὴν γνῶσιν καταπτύσασα.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Αἰκατερίνης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι ἑκατὸν πεντήκοντα Πήτορες, οἱ διὰ τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης πιστεύσαντες τῷ Χριστῷ, πυρὶ τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἁγία Βασίλισσα, ἡ γαμετὴ Μαξεντίου, ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Πορφύριος, ὁ Στρατηλάτης, σὺν τοῖς διακοσίοις στρατιώταις, ξίφει τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἀθλήσεως τοῦ ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Μερκουρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Πέτρου τοῦ Ἡσυχαστοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἅγιοι ἑξακόσιοι ἑβδομήκοντα Μάρτυρες, ξίφει τελειοῦνται.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α'**  
**Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,

versed in all secular knowledge. Knowing from this the movement and intelligent design of the elements as well as the One who made them in the beginning by His Word, she offered Him gratitude day and night. She threw down the idols along with those who worshipped them, and spat on the knowledge of the orators. [SD]

### Synaxarion.

From the Menaion.

On November 25, we commemorate the holy Great Martyr Catherine.

On this day, the holy 150 Orators who believed in Christ through St. Catherine, died by fire.

On this day the holy Empress, the wife of Maxentius, died by the sword.

On this day Saint Porphyrios the General along with 200 soldiers died by the sword.

On this day we also commemorate the contest of Saint Mercurius the Great Martyr.

On this day we also commemorate our devout father Peter the Hesychast.

On this day the holy 670 Martyrs died by the sword.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

### CHOIR

**Katavasias of Christmas I**  
**Ode i. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! \* Christ is come from heaven; go and meet Him. \* Christ is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord, all

καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι  
δεδόξασται.

**Ὦδὴ γ'.**

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς  
γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων  
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ  
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

**Ὦδὴ δ'.**

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ  
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,  
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ  
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ  
δυνάμει σου, Κύριε.

**Ὦδὴ ε'.**

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·  
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,  
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,  
Φιλάνθρωπε.

**Ὦδὴ ς'.**

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ  
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,  
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς  
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,  
κατέσχευ ἀπήμαντον.

you who dwell on the earth; \* and in merry  
spirits, O you peoples, praise His birth. \* For  
He is glorified. [SD]

**Ode iii.**

To the Son, begotten \* without flux, of the  
Father, before the ages, \* and who was lately  
made incarnate \* of the Virgin without seed;  
\* to Christ God now let us cry aloud: \* You  
have exalted the horn of our strength. Only  
You are holy, O Lord. [SD]

**Ode iv.**

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
and You its flower blossomed forth, \* from the  
Virgin who by Habakkuk prophetically once  
was called \* overshadowed, dense mountain.  
\* From her who knew not man You came  
incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
Your power, O Lord. [SD]

**Ode v.**

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

**Ode vi.**

Such as it received \* Jonah as an embryo,  
the sea beast disgorged him from its bowels  
intact. \* With the Virgin, though, when the  
Logos had dwelt in her taking on flesh, \*  
He came forth from her preserving her yet  
incorrupt. \* For from her no fluxion suffered  
He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]



**Ὠδὴ ζ'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεία συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ  
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς  
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὠδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς  
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς  
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυνηδύν· διὸ  
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ  
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ᾧμοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὠδὴ θ'.**

**Κανὼν Α'.**

**Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Παρθένου,  
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης  
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὡς ἐμψύχω Θεοῦ κιβωτῶ, ψανέτω  
μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν  
τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου  
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω·  
Ὅντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις,  
Παρθένε Ἀγνή.

**Ode vii.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst  
of flames they chanted thus, \* saying: O God  
of the fathers, You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the  
image \* of an extraordinary wonder. \* For  
it did not burn the youths it accepted, \*  
nor did the fire of Divinity consume the  
Virgin's womb wherein it went. \* So let us  
melodiously chant in praise: \* Let all creation  
bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him  
supremely to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

From Menaion ---

**Ode ix.**

**Canon I.**

**Mode 4. Heirmos.**

*When they saw the Entry of the Virgin  
Maiden, the Angels were astonished, at how she  
entered with glory into the Holy of Holies.*

Now let no uninitiated hand \* approach  
the living Ark of God to touch it. \* Rather  
let believers' lips sing out in exultation \*  
the Angel's salutation unceasingly \* to the  
Theotokos and cry out: \* You, O pure and  
virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

**Τροπάρια.**

Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Πανάγνου,  
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης  
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὡς ὑπέρλαμπρον Θεοτόκε ἀγνή,  
Ψυχῆς τὸ καθαρόν ἔχουσα κάλλος· Χάριτος  
Θεοῦ δ' ἐμπιπλαμένη οὐρανόθεν· Φωτὶ  
ἀϊδίῳ καταυγάζεις αἰεὶ, τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ  
βοῶντας· Ὡς ἀνωτέρα πάντων,  
ὑπάρχεις Παρθένε ἀγνή.

Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Παρθένου,  
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς παραδόξως  
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὑπερίπταται Θεοτόκε ἀγνή Τὸ θαῦμά  
σου τὴν δύναμιν τῶν λόγων· Σῶμα γὰρ ἐν  
σοὶ κατανοῶ ὑπὲρ λόγον, Ῥῆς ἀμαρτίας  
ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶ  
σοι· Ὡς ἀνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις  
Παρθένε ἀγνή.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι τῆς Παρθένου,  
τὴν Εἵσοδον τιμήσωμεν, ὅτι ἐν δόξῃ εἰσῆλθεν,  
εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Παραδόξως προδιετύπου Ἀγνή, ὁ  
Νόμος σε σκηνὴν καὶ θείαν στάμνον, Ξένην  
κιβωτόν, καὶ καταπέτασμα καὶ ῥάβδον,  
Ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεοῦ· Ὅθεν  
ἐκδιδάσκει σοὶ κράζειν· Ὡς ἀνωτέρα  
πάντων, ὑπάρχεις Παρθένε ἀγνή.

**Troparia.**

*When they saw the Entry of the all-pure one  
the Angels were astonished at how she entered  
with glory into the Holy of Holies.*

O pure Mother of God, since you have \*  
the beauty of your soul clear and resplendent,  
\* and since you are full of the Grace of God  
from heaven, \* you ever illumine with eternal  
light \* those who cry aloud with a glad heart:  
\* You, O pure and virgin Maiden, are truly  
superior to all. [SD]

*When they saw the Entry of the all-pure one  
the Angels were astonished how paradoxically she  
entered into the Holy of Holies.*

Soaring higher than the power of speech  
\* is your miracle, O pure Theotokos. \* For  
beyond all reason I perceive in you a body  
\* that in no way admitted the flow of sin. \*  
Therefore with thanksgiving I cry out: \* You,  
O pure and virgin Maiden, are truly superior  
to all. [SD]

*Angels and people, let us all honor the Entry  
of the virgin Maid, how she entered in glory into  
the Holy of Holies.*

Paradoxally the Law prefigured you, \* O  
pure one, as a jar and tabernacle, \* spiritual  
ark and rod of Aaron and the curtain, \*  
indestructible Temple and the gate of God. \*  
Thus it teaches us all to cry out: \* You, O pure  
and virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

**Κανὼν Β'.****Ἦχος α'. Τὴν φωτοφόρον νεφέλην.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν  
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ  
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Ἐκ τῶν Δικαίων προῆλθεν, Ἰωακείμ  
καὶ τῆς Ἄννης, ἐπαγγελίας ὁ καρπός, ἡ  
θεόπαις Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτόν,  
σαρκὶ νηπιάζουσα προσφέρεται, Ἱερῷ ἐν  
ἀγίῳ, ὡς Ἁγία, εἰς τὰ Ἁγία οἰκεῖν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν  
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ  
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Τὴν νηπιάζουσαν φύσει, καὶ ὑπὲρ  
φύσιν Μητέρα, ἀναδειχθεῖσαν τοῦ Θεοῦ,  
εὐφημήσωμεν ὕμνοις, ἐν τῷ Ναῷ τῷ  
νομικῷ· Κυρίῳ γὰρ σήμερον προσφέρεται,  
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, τῶν Δικαίων, ὡς καρπὸς  
πνευματικός.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τῆς  
Τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαίρετου Θεότητος τὸ  
κράτος.

Τὴν Τρισυπόστατον φύσιν, καὶ  
ἀδιαίρετον δόξαν, τὴν ἐν Θεότητι μιᾷ,  
ὕμνουμένην ἀπαύστως, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ  
γῆς. Τριάδα ἀχώριστον δοξάσωμεν, σὺν Υἱῷ  
τὸν Πατέρα, καὶ τὸ Πνεῦμα προσκυνοῦντες  
εὐσεβῶς.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν,  
καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω Στρατευμάτων.

ὑπὸ τὴν σὺν εὐσπλαγχνίαν, τοὺς  
καταφεύγοντας πίστει, καὶ προσκυνοῦντας  
εὐσεβῶς, τὸν Υἱόν σου Παρθένε,

**Canon II.****Mode 1. The cloud that radiates.**

*O my soul, magnify the Maiden who was  
offered in the Temple of the Lord and was blessed  
by the priests' hands.*

Mary who bore a divine Son \* was born  
herself to the holy \* and righteous Joachim  
and Anne \* as the fruit of a promise. \* Now  
as an infant in the flesh \* they offer her as  
incense acceptable \* for to dwell in the holies \*  
of the holy Temple as a holy Maid. [SD]

*O my soul, magnify the Maiden who was  
offered in the Temple of the Lord and was blessed  
by the priests' hands.*

She is by nature an infant \* who in a way  
passing nature \* will be the Mother of her  
God. \* Let us therefore extol her. \* For she is  
offered to the Lord \* in the Temple according  
to the Law today, \* for a sweet-smelling savor,  
\* as the spiritual fruit of the righteous pair. [SD]

**Glory. For the Trinity.**

*O my soul, magnify the power and dominion  
of the undivided tri-hypostatic Godhead.*

Let us give honor and glory \* to  
Father Son and the Spirit, \* nature in three  
hypostases \* and undivided glory, \* which is  
unceasingly extolled \* on earth and in heaven,  
the inseparable \* holy Trinity, and is \* in a  
single Godhead piously adored. [SD]

**Both now. Theotokion.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

For us who faithfully hasten \* to your  
compassion for refuge, \* O Virgin Mother  
of our God, \* and who piously worship

Θεογεννήτορ ὡς Θεόν, τοῦ κόσμου καὶ  
Κύριον ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων  
λυτρωθῆναι, καὶ παντοίων πειρασμῶν.

**Κανὼν τῆς Ἀγίας.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

*Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Μετέστης πρὸς θαλάμους φωτοειδεῖς,  
νυμφικοῖς κοσμουμένη στολίσμασι,  
παρθενικὴν, ἔχουσα λαμπάδα τῇ δεξιᾷ,  
τῇ δὲ ἑτέρᾳ φέρουσα, τὴν ἀποτμηθεῖσάν  
σου κεφαλὴν, καὶ νῦν παρισταμένη,  
Χριστῷ τῷ σῷ Νυμφίῳ, τοὺς σὲ ὑμνοῦντας  
περιφρούρησον.

*Ἀγία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἐδέχθη σου θεόφρον ἡ προσευχή· τοὺς  
γὰρ πίστει τὴν σὴν ὀνομάζοντας, κλησιν  
σεμνή, σώζει ὁ Δεσπότης ἐκ πειρασμῶν,  
καὶ εὐρωστίαν δίδωσι, νόσων ἀπαλλάττων  
παντοδαπῶν, ψυχῶν τε καὶ σωμάτων· διὸ σε  
γεγηθότες, Αἰκατερίνα μακαρίζομεν.

Δόξα.

Λιμένι καθωρμίσθης νῦν γαληνῷ,  
εὐσταλῶς τε καὶ κούφως τὴν θάλασσαν,  
τὴν κοσμικὴν, Μάρτυς διελθοῦσα  
Τρικυμιῶν, μὴ πειρασθεῖσα πάνσοφε,  
πλοῦτον πολυποίκilon τῷ Χριστῷ,  
προσφέρουσα Παρθένε, τὸν δῆμον τῶν  
Μαρτύρων, Αἰκατερίνα παμμακάριστε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡράθης ὦ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ,  
ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν  
ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρδίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν  
ὁ πατὴρ ἠρεῦξατο, πάντων πρὸ αἰώνων ὡς

\* your Son as God of all the world \* and  
Master, entreat Him now most fervently \*  
that He save us from injury and dangers \* and  
temptations of all kinds. [SD]

**Canon for the Holy Woman.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** N/M (The heavens.)

*Saint of God, intercede for us.*

You were translated to radiant nuptial  
chambers, adorned with wedding jewelry and  
holding in your right hand a virgin's lamp,  
while in the other hand holding your head  
that was cut off. And now, as you stand near  
Christ, your Bridegroom, protect us who extol  
you. [SD]

*Saint of God, intercede for us.*

O godly-minded Saint, your prayer was  
received; and the Master now saves from  
trials those who invoke your name with faith,  
and He gives them good health and frees  
them from every disease of both soul and  
body. Therefore, O modest Catherine, we  
celebrate and call you blessed. [SD]

Glory.

Now you have arrived at the calm port,  
having nimbly crossed the sea of this world  
with ease, without succumbing to temptation.  
And you bring to Christ, as diverse wealth,  
the company of Martyrs, O all-blessed and all-  
wise Martyr Catherine. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, You became the Mother of  
God, when in a manner above nature you  
physically gave birth to the good Word,  
which the Father, being good, poured forth  
from His own heart before all ages. We now

ἀγαθός· ὃν νῦν καὶ τῶν σωμάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περιβέβληται.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Ἐξαποστειλάριον. Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.**

Ἐνεύρωσας τὸ φρόνημα, γυναικῶν ᾧ παρθένε, Αἰκατερίνα πάντιμε, ἀθλοφόρων ἡ δόξα, καὶ Φιλοσόφων ἄνοιαν, ἐν Θεῷ διήλεγξας, ὡς λῆρον οὖσαν καὶ μῦθον, τὴν

understand Him to transcend all bodies, even as He is clothed in a body himself. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical mystery. \* For, behold, the grotto is heaven; \* cherubic throne is the Virgin; \* the manger a grand space \* in which Christ our God the uncontainable reclined as a babe; \* Whom in extolling do we magnify. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**Exapostelarian. For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

O Martyr, you intensified \* the frame of mind of women, \* all honored virgin Catherine \* and the glory of Martyrs. \* Inspired by God, you criticized \* the



Πανάμωμον ὄντως, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ,  
συλλήπτορα κεκτημένη.

**Τῆς Ἑορτῆς. Ὅμοιον.**

Τοῦ ἱεροῦ σε σήμερον, Θεοτόκε  
Παρθένε, δέχεται τὰ ἐνδότερα, χερσὶν  
Ἀρχιερέως, ἐν οἷς τριῶν ἀπὸ χρόνων, ἕως  
δύο καὶ δέκα, διέμεινας τρεφομένη, χειρὶ  
Θείου Ἀγγέλου, ὡς ἀγία κιβωτός, τοῦ πάντα  
τεκτηναμένου.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

philosophers' folly \* as nonsense and  
mythology; \* for you had as your helper \*  
the true Mother of our God, \* indeed the all-  
blameless Virgin. [SD]

**For the Feast. Same Melody.**

The Temple receives you today \* into  
it inner sanctum, \* O pure virgin Mother of  
God, \* at the hands of the High Priest. \* And  
therein from the age of three \* until you were  
twelve years old \* you remained and received  
your food \* at the hands of an Angel, \* since  
you were the holy ark \* of God who created  
all things. [SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἔξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεις ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

### Στιχηρὰ τῆς ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Λαμπαδηφόροι παρθένοι, τὴν Ἀειπάρθενον, φαιδρῶς ὁδοποιοῦσαι, προφητεύουσιν ὄντως, ἐν Πνεύματι τὸ μέλλον· ναὸς γὰρ Θεοῦ, ἡ Θεοτόκος

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

### Stichera for the Feast.

From Menaion - - -

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]*

The virgins carrying lanterns are brightly paving the way \* for ever-virgin Mary; \* and truly in the Spirit \* they prophesy the future; for she is led \* to the Temple from infancy,



υπάρχουσα, πρὸς τὸν ναόν μετὰ δόξης  
Παρθενικῆς, νηπιόθεν ἐμβιβάζεται.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.*

Ἐπαγγελίας ἁγίας, καὶ ὁ καρπὸς  
εὐκλεῆς, ἡ Θεοτόκος ὄντως, ἀνεδείχθη τῷ  
κόσμῳ, ὡς πάντων ὑπερέτρα ἢ εὐσεβῶς,  
προσαγομένη ἐν οἴκῳ Θεοῦ, τὴν προσευχὴν  
τῶν τεκόντων ἀποπληροῖ, συντηρουμένη  
Θείῳ Πνεύματι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα, Παρθένε ἄρτῳ  
πιστῶς, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, ἀπεκύησας  
κόσμῳ, ζωῆς ἄρτον τὸν Λόγον, οὗ ὡς ναός,  
ἐκλεκτός καὶ πανάμωμος, προεμνηστεύθης  
τῷ Πνεύματι μυστικῶς, νυμφευθεῖσα τῷ  
Θεῷ καὶ Πατρί.

### Τῆς Ἁγίας.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'.** Ἐδωκας σημειῶσιν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Μνήμην τὴν πανίερρον, Αἰκατερίνα  
πανεύφημε, τῆς σεπτῆς σου ἀθλήσεως,  
τελοῦντες δοξάζομεν, ἐν φωναῖς  
ἀπαύστοις, τὸν δεδωρημένον, ὑπομονὴν σοι  
καρτεράν, καὶ νικηφόρον σε ἀναδείξαντα,  
καὶ λόγον χορηγήσαντα, καταπτοοῦντα  
τοὺς ῥήτορας, Ἰησοῦν τὸν φιλόφθονον,  
καὶ Σωτῆρα καὶ Κύριον

\* going with virginal glory. She is indeed \*  
Theotokos and the temple of God. [SD]

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]*

The Theotokos was shown forth unto the  
world in truth \* to be the noble offspring of  
a most holy promise, \* superior to all things.  
As she is led \* reverently into the house of  
God, \* the pious prayer of her parents she  
now fulfills; \* and by the Holy Spirit she is  
preserved. [SD]

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Having been nourished, O Virgin, in faith  
on heavenly bread \* within the Lord's own  
Temple, \* for the world you have brought  
forth \* the bread of life, the Logos. And as  
His own \* chosen temple immaculate, \* in the  
Spirit you were mystically betrothed \* to God  
the Father and became His Bride. [SD]

### For the Holy Woman.

From Menaion - -

**Mode 4.** You have given.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Catherine, the all-lauded Martyr, as we  
keep the all-sacred feast \* of your contest and  
martyrdom, \* with voices incessant we glorify  
the Master,\* who bestowed upon you patient  
endurance to the end, \* and who exalted  
you as victorious, \* and gave you words of  
wisdom to defeat the impious orators.\* He is  
Jesus, our Lord and God \* and the Savior who  
loves mankind. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Μάρτυς ἐθελοῦσιος, Αἰκατερίνα  
πανένδοξε, καθωράθης τὸν τύραννον,  
εὐτόνως ἐλέγξασα, καὶ δεινὴν μανίαν,  
τῆς πολυθεΐας, θεογνωσίας φωτισμῶ,  
καταβαλοῦσα, καὶ θεία χάριτι, ἐντεῦθεν καὶ  
ὡς Μάρτυρα, καὶ ὡς Παρθένον πανάμωμον,  
ὁ Χριστὸς ἐστεφάνωσεν, ὁ Σωτὴρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Χάριν τὴν τοῦ Πνεύματος, Αἰκατερίνα  
πανένδοξε, ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος,  
ἐδέξω καθάρασα, σεαυτὴν προθύμως,  
διὰ πολιτείας, καὶ λογισμῶ καρτερικῶ,  
τὴν τῶν τυράννων ὀφρύν, κατέσπασας·  
καὶ κάλλει τῷ τοῦ σώματος, τὴν ψυχικὴν  
ὠραιότητα, θεοφρόνως ἀντέθηκας,  
Ἀθλητῶν ἐγκαλλώπισμα.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.**

Βίον αὔλον ἐξησκημένη, βῆμα ἄθεον  
καταλαβοῦσα, ἔστης τροπαιοφόρος  
Αἰκατερίνα σεμνή, ἀνθηφοροῦσα τοῦ  
Θεοῦ τὴν λαμπρότητα, καὶ τὸ θεῖον  
σθένος ἐνδεδυμένη, δόγμα τυράννου  
κατεμυκτήρισας, καὶ ῥητόρων ἔπαυσας, τὰς  
φληνάφους ῥήσεις Πολύαθλε.

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Catherine, the all-glorious, you came to  
martyrdom willingly, \* and you censured  
vehemently \* the tyrant's impiety; \* also by  
divine grace \* and the light of knowledge  
of God, you wisely overturned \* the raving  
madness of polytheism. \* And therefore  
Christ the Lord and Savior of our souls has  
rewarded you \* with the crown of a martyr  
saint \* and an all-blameless virgin maid. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Catherine, the all-glorious, once you were  
willingly purified \* through a life-style of  
piety, \* you opened your mouth to speak \*  
and received divine grace \* of the Holy Spirit;  
and with your steadfastness of mind, \* you  
broke the tyrant's impious insolence. \* You  
matched the beauty of your body with the  
comeliness of your soul, \* being mindful  
of God the Lord, \* O adornment of Martyr  
Saints. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 2.**

You led a spiritual life, and thus you  
captivated the godless tribunal, and you  
stood victorious, O Catherine, with dignity,  
decked in divine brilliance as if with flowers.  
And having put on the power of God, you  
ridiculed the tyrant's decree, and you stifled  
the nonsensical chatter of the orators, O holy  
Martyr who suffered much. [SD]

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β'.**

Σήμερον τῷ Ναῷ προσάγεται, ἡ πανάμωμος Παρθένος, εἰς κατοικητήριον τοῦ παντάνακτος Θεοῦ, καὶ πάσης τῆς ζωῆς ἡμῶν τροφοῦ. Σήμερον τὸ καθαρώτατον ἁγίασμα, ὡς τριετίζουσα δάμαλις, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἀγίων εἰσάγεται· ταύτη ἐκβοήσωμεν, ὡς ὁ Ἄγγελος· Χαῖρε μόνη ἐν γυναιξὶν εὐλογημένη.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Both now. **For the Feast.**

From Menaion - - -

**Mode 2.**

Today the all-blameless Virgin is led to the Temple, to become the abode of God the King of all and Nourisher of our whole life. Today the most pure sanctuary is introduced into the Holy of Holies as a heifer three years old. Let us cry out to her as once did the Angel: Rejoice, only blessed among women.

[SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς  
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of God's good  
pleasure, and the proclamation of humanity's  
salvation. In the temple of God, the Virgin  
is presented openly, and in herself she  
announces Christ to all. Let us, then, with a  
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are  
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]